

БЕЛЛА ХОДЖУМЯН

Зав. кафедрой русского языка
(для естественных факультетов) ЕГУ,
кандидат филологических наук, доцент

УДК 81'373:81'2

**ВЫРАЖЕНИЕ НЕГАТИВНЫХ ЭМОЦИЙ СОМАТИЧЕСКИМИ
ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ
(НА МАТЕРИАЛЕТ РУССКОГО И АРМЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Բանալի բառեր և արտահայտություններ. բացասական հույզեր, սովատիկ դարձվածքներ, մշակույթ, բազային հույզեր, տխրություն, վիատություն, հուսահատություն, չարություն, կատաղություն, ցատուժ, երկյուղ, ամոթ, հոգեբանական ընդհանրականություն, աշխարհընկալում:

Ключевые слова и выражения: негативные эмоции, соматические фразеологизмы, базовые эмоции, грусть, печаль, уныние, отчаяние, злость, ярость, гнев, страх, стыд, презрение, отвращение, психологическая универсальность, языковая картина мира, национальная специфика.

Key words and expressions: negative emotions, somatic idioms, culture, basic emotions, sorrow, depression, despair, anger, rage, fear, shame, contempt, disgust, psychological universality, language picture of the world, comparative analysis, national feature.

Среди большого разнообразия негативных человеческих эмоций можно выделить следующие основные, «базовые» эмоции: гнев, страдание, стыд, отвращение, страх, презрение, уныние, печаль, раздражение, в равной степени свойственные носителям всех языков и соответственно отраженные в их фразеологических системах¹.

В. И. Шаховский отмечает, что эмотивов с отрицательной оценочной семантикой во многих языках в количественном отношении больше, чем эмотивов с положительной оценкой, однако при общении они употребляются намного реже, чем положительно оценочные эмотивные знаки². Нам думается, что ограничение речевого употребления выражений с негативными эмотивами обусловлено правилами культуры речи и речевого этикета. Помимо этого, положительные эмоции выражаются всеми народами более однообразно, чем негативные эмоции, отличающиеся многообразием,

¹ Изард К.И., Психология эмоций. СПб: Питер, 1999.

² Шаховский В.И., Лингвистическая теория эмоций. М., Гнозис, 2008, 19.

конкретностью и зависящие от конкретных исторических условий развития данного языка, от темперамента конкретного народа и прочих факторов. В этой связи ниже мы представляем некоторые группы СФ по эмоциональному признаку, отражающие наиболее характерные негативные человеческие эмоции. Внутри каждой из этих групп можно выделить эмоции низкой и высокой степени интенсивности.

1. Группа соматических фразеологизмов, выражающих такие эмоции как **грусть, печаль, тоска, уныние, отчаяние, горе**. К эмоциям низкой степени интенсивности в этой группе можно отнести грусть и печаль; высокой степенью интенсивности характеризуются уныние, тоска, отчаяние, горе.

а) Эмоции, выражающие печаль, горе, нашли вербализованное отражение в следующих русских СФ: *глаза на мокром месте, выплакать все глаза*. В армянском языке представленным фразеологизмам соответствует фразеологизм «*սըրերը ցուցըրել*» с идентичным соматическим компонентом, но интересно заметить, что хотя в основе русских фразеологизмов лежит образ «мокрых глаз» как выражение печали, то в синонимичном армянском фразеологизме обыгрывается противоположный образ - «сухих глаз», семантика фразеологизма при этом остается неизменной. Сюда же можно отнести и метафоризированные фразеологизмы типа *сердце кровью обливается, камень на сердце*, в которых заметна некая «дисфункция органов», за счет которой усиливается степень интенсивности данного эмоционального состояния. Указанные фразеологизмы имеют четкое соответствие в армянском языке в форме СФ *սիրտը ցրտանում է լցվել, արիւնի քար լինել*.

б) В СФ *рвать на себе волосы, хоть головой об стенку бейся* и других высокая степень отчаяния достигается путем преднамеренного усиления этого состояния за счет нанесения себе физической боли. Данные фразеологизмы не имеют конкретных соответствий в армянском языке, их смысл возможно передать с помощью ФЕ «*իրեն կորցնել*», не содержащей соматического компонента, либо с помощью ФЕ с другим соматическим компонентом (*զիւրիւն տալ*), либо посредством описательных сочетаний.

в) Состояние уныния передается преимущественно соматическими фразеологизмами, основанными на пространственной метафоре: *опускать руки, складывать руки, махнуть рукой, вешать нос*. Сравним с армянским: *ձեռքերը ծալել, ձեռք քաշել, քիթը կախել*.

2. Весьма большую группу составляют соматические фразеологизмы, выражающие **гнев** и его разные проявления: **раздражение, злость, ярость**. Среди представленных эмоций наибольшая степень интенсивности присуща emotиву «ярость», наименьшая – «раздражение». Внутри группы «Гнев» можно выделить СФ с разными семантическими характеристиками:

а) СФ, выражающие эмоции или попытки их контролирования, характеризующие состояние субъекта, часто сопровождаемые различными внешними физиологическими изменениями (дрожью в руках, изменением цвета лица, сжиманием губ, скрежетом зубов и т.д.). Например: *кровь бросилась в голову, сверкать глазами*. Соответственно в армянском: *արյունը գլուխը տվեց, աչքերից կայծեր թափվեցին* (в армянском фразеологизме «*աչքերից կայծեր թափվեցին*» для усиления эмоции использован образ искры).

б) СФ, указывающие на действия по отношению к субъекту или объекту, являющимися причиной гнева: *портить кровь* (*արյունը փրտնել*). в) СФ, указывающие на пассивные действия по отношению к субъекту/объекту гнева: *срывать сердце, держать сердце* (ср. с армянским: *սրտը հանալ, բռն փսիլ*).

г) СФ, указывающие на действия, в основе которых лежит готовность причинить физический вред субъекту гнева: *перегрызть горло* (в армянском: *կոկորդը կրծել*). Например:

д) СФ, представляющие субъект/объект гнева как помеху, препятствие: *стоять костью в горле, становиться поперек горла, сидеть в печенках*. Все эти синонимичные русские СФ имеют в армянском языке эквивалентное соответствие в форме соматического фразеологизма «*կոկորդին կանգնել*».

Кроме представленных типов соматических фразеологизмов, репрезентирующих эмоцию «гнев», как в русской, так и в армянской языковых картинах мира нашло единичное отражение действие субъекта, направленное на самого себя (как разрушительное следствие проявления гнева), отраженное в СФ «*портить себе кровь*» - «*արյունը փրտնել*».

3. Следующую большую группу составляют соматические фразеологизмы, выражающие чувство **страха**. Для передачи выделенной эмоции чаще всего используются метафорические модели холода и физической дисфункции: остановка сердца, утрата способности говорить, передвигаться и т.п. В качестве примеров соматических фразеологизмов, выражающих чувство страха, основанных на метафорическом переосмыслении концепта «холод», можно привести следующие СФ: *зуб на зуб не попадает, словно мороз по коже, словно мурашки по телу, кровь стынет* (в армянском: *տիտիները գնդգնդ, մարմնով դող անցնել, արյունը սառնել*) и т.д. Чувство страха, передаваемое путем использования физиологической дисфункции, выражают СФ типа *волосы становятся дыбом, ноги онемели, ноги обмякли* (ср. с армянским: *մազերը բիզ-բիզ կանգնել, ոտները թռչանալ*) и т.п.

4. Менее широкое распространение в языке имеют фразеологизированные формы выражения **стыда, презрения, отвращения**. Указанные эмоции в русском языке вербализуются преимущественно в соматических фразеологизмах с компонентами «глаз», «кровь», «нос», «лицо». Например: *не знать куда глаза девать, кровь бросилась в лицо, воротить нос, плевать в лицо* и т.д. В армянском языке выделенные чувства передаются как соматическими фразеологизмами (*աչքերը փախցնել, երեսին թքել*), так и фразеологизмами без соматического компонента (*ամոթից գետինը մտնել, ամոթից կարմրել*).

Преобладание в языке фразеологизмов с негативной коннотацией Т. А. Смирнова объясняет «подсознательной попыткой социумов к усовершенствованию с помощью критики»³ (Смирнова 2011:511).

Основываясь на вышеприведенном сопоставительном анализе соматических фразеологизмов, выражающих всевозможные эмоции, можно заключить, что картины мира сопоставляемых языков, с одной стороны, во многом сходны, поскольку выделенные эмоции представляют собой психологические универсалии, с другой стороны, во фразеологии находит свое отражение национальная специфика вербализации данных состояний.

Բ. Խոջումյան

Բացասական հոյզերի արտահայտումը սոմատիկ դարձվածքներում (ռուսերենի եւ հայերենի նյութի հիման վրա)

Ամփոփում

Բացասական հոյզեր արտահայտող դարձվածքները կապված են մարդու էմոցիոնալ վարքի հետ: Նրանք առանձնանում են ընդհանրականությամբ եւ բնորոշ են բոլոր մշակույթներին: Հոգվածում դիտարկվում են հիմնական բազային հոյզերը՝ տխրություն, վիստություն, հուսահատություն, չարություն, կատաղություն, ցասում, երկյուղ, ամոթ, արհամարհանք, նողկանք: Համեմատական վերլուծությունը ի հայտ է բերում բացասական հոյզեր արտահայտող սոմատիկ դարձվածքների հոգեբանական ընդհանրականությունը, ինչը վկայում է այն մասին, որ համեմատվող լեզուների աշխարհընկալումը համընկնում է:

³ Смирнова Т.А., Соматический фразеологизм как компонент фразеологической картины мира в русском и украинском языках. Симферополь: ТНУ, 2011, 511.

Б. Ходжумян

**Выражение негативных эмоций соматическими фразеологизмами
(на материале русского и армянского языков)**

Резюме

Фразеологизмы, выражающие негативные эмоции, связаны с эмоциональным поведением человека. Они отличаются универсальностью и присущи всем культурам. В статье рассматриваются основные, базовые негативные эмоции: грусть, печаль, уныние, отчаяние, злость, ярость, гнев, страх, стыд, презрение, отвращение. В результате сопоставительного анализа выявляется психологическая универсальность соматических фразеологизмов с негативными эмоциями, что свидетельствует о совпадении картин мира у носителей сопоставляемых языков.

B. Khojumyan

**The expression of negative emotions in somatic idioms
(in Russian and Armenian languages)**

Summary

The idioms with negative emotions connected with the emotional human behavior. They are universal and common to all cultures. This article considers the main basic negative emotions: sorrow, depression, despair, anger, rage, fear, shame, contempt, disgust. The comparative analysis revealed a psychological universality the idioms with the negative emotions, which indicates that the pictures of the world the compared languages coincides.